

Белова К.А.

кандидат филологических наук, доцент

Минск, Республика Беларусь

Белорусский государственный экономический университет

belova@bseu.by

КОДОВОЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОММУНИКАЦИИ В МЕССЕНДЖЕРАХ

Аннотация: В статье представлены результаты исследования сообщений групповых чатов в таких мессенджерах, как Viber, Telegram, WhatsApp на предмет смены в них кода общения. Установлены наиболее частотные комбинации кодовых переключений и типы включений, описаны основные прагматические функции смены кода. Все умозаключения сопровождаются примерами.

Ключевые слова: код общения, языковой код, неязыковой код, матричный код, гостевой код, кодовое переключение, мессенджер.

Belova K.A.

PhD in Philology, Associate Professor

Minsk, Republic of Belarus

Belarus State Economic University (BSEU)

belova@bseu.by

CODE-SWITCHING AS AN INTEGRAL COMPONENT OF COMMUNICATION IN MESSENGERS

Abstract. The article presents the results of a study on group chat messages in messengers such as Viber, Telegram, and WhatsApp, focusing on instances of code-switching. The most frequent combinations of code-switching and inclusion types are identified, and the main pragmatic functions of code-switching are described. All conclusions are supported by examples.

Keywords: communication code, linguistic code, non-linguistic code, matrix code, guest code, code-switching, messenger.

В настоящий период существования мирового общества в ситуации повсеместной цифровизации общение всё чаще становится опосредовано техническими средствами и программным обеспечением. Сегодня уже невозможно представить взаимодействие людей без обмена письменными сообщениями, картинками, аудио и видео файлами в разнообразных мессенджерах. Коммуникация в сервисах мгновенного обмена сообщениями приобретает специфические черты и оказывает определенное влияние на различные процессы, протекающие в обществе, в том числе и на языковую ситуацию. Во избежание негативных последствий и усиления положительного эффекта от общения в мессенджерах многоаспектное изучение среды приложений для обмена сообщениями, в целом, и специфики общения в них, в частности, становится актуальной задачей современного научного знания.

Настоящая статья представляет умозаключения автора в отношении такой составляющей коммуникации в мессенджерах, как смена кодов общения при обмене письменными сообщениями. Материалом исследования послужили тексты сообщений групповых чатов мессенджеров Viber / Telegram / WhatsApp, участником которых является автор настоящей работы. Сплошная выборка составила около 300 сообщений на русском языке (далее по тексту в примерах сохранена авторская орфография и пунктуация).

Прежде всего отметим, что в качестве кода общения мы рассматриваем любое средство общения: естественные языки (языковые коды) и все другие знаковые системы, обслуживающие общение пользователей (неязыковые коды). Анализ языкового материала свидетельствует о том, что белорусские коммуниканты мессенджеров используют в своих сообщениях несколько естественных языков (русский, белорусский и английский), которые в условиях нашего исследования являются языковыми кодами общения. Довольно часто (46,7% всех сообщений) участники групповых чатов в мессенджерах используют эмотиконы, знаки особой семиотической системы, с помощью которых возможно выразить эмоции и состояния, отобразить предметы и действия,

передать мимику и имена собственные, назвать явления окружающей действительности и категории людей и мн. др. Знаковая система эмотиконов выступает неязыковым кодом общения. Мы также выделяем основной код общения, который определяет грамматическую рамку высказывания, и гостевой код – источник инокодовых единиц в высказывании. Русский язык является основным кодом общения во всех сообщениях выборки, гостевыми выступают: белорусский язык, английский язык и знаковая система эмотиконов.

Кодовое переключение, под которым в рамках нашего исследования мы понимаем использование единиц одного кода в высказывании на другом коде при общении в мессенджерах, было обнаружено в 72,3% сообщений выборки, что свидетельствует о распространении этого явления в общении белорусов с помощью мессенджеров и, в целом, о поликодовом характере такого общения [Белова 2023, 31]. Отметим, что переключение кодов зафиксировано в большей степени в чатах, ориентированных на общение в рамках социально-бытовой тематики. Сообщения в чатах, созданных для коммуникации в русле профессиональной сферы содержат меньшее количество случаев использования инокодовых включений, т.к., вероятно, здесь участники стараются придерживаться правилам делового этикета.

Приведем примеры типичных по данным нашего исследования комбинаций кодов при переключении в сообщениях белорусских коммуникантов.

1. Русский язык + знаковая система эмотиконов (34,3% всех сообщений выборки):

Вот так случай 😊 трудно даже представить...;

всё будет сделано до 100 четверга;

Добрый день, подскажите пжл что 🎉 задали на завтра по всем предметам? заранее благодарю 🙏

2. Русский язык + английский язык (19,2% всех сообщений выборки):

*Эта была **the best party** за всё время здесь!;*

хай, можно я чуть опоздаю, плиз;

СРОЧНО передайте, что анкету заполнить нужно ASAP!

3. Русский язык + белорусский язык (6,4% всех сообщений выборки):

Добра! Не переживай передам!;

в какое время на вячэру приходить?;

всё сделали на высшем уровне, дзякую вялики за контакт!

4. Русский язык + английский / белорусский язык + знаковая система эмотиконов (12,4% всех сообщений выборки):

спасибо за интересную информацию  дабранач;

 *как дела? ду ю нид хэлп? пока свободна, могу подсобить!!!*

Анализ языкового материала демонстрирует, что включения инокодовых единиц обладают рядом общих параметров, что позволяет произвести их упорядочение и выделить разнообразные типы и подтипы. Такими параметрами представляются: количество кодов, входящих в состав включения; языковая / неязыковая природа кодов включения; графический способ подачи включения; объем включения; лексико-семантическое наполнение включения. Каждый из приведенных параметров является основанием для выделения конкретного типа включения, который в свою очередь представлен набором подтипов.

Тип 1: Включения, различающиеся количеством кодов, входящих в их состав.

Существование нескольких кодов, используемых белорусами при общении в мессенджерах, приводит к тому, что в рамках одного высказывания обнаруживается разное количество кодов при переключении. На основании этого мы выделяем: а) включения одного кода (*мне нужен ресст очень нужен*); б) включения двух кодов (*ой как  радасна – ю а зе бест хлапец*) и в) включения трех кодов (*суседзи, кто на месте? как насчет тудей?*).

Тип 2: Включения, различающиеся природой кода.

(Как было отмечено выше, в кодовом переключении участвуют не только естественные языки, но и искусственная знаковая система эмотиконов. Это

позволяет, в соответствии с природой кода, разделить включения на а) включения языкового кода (*завтра передам с Машей, да бранач*) и б) включения неязыкового кода (*может по на обед? могу сгонять!!!*) и в) комбинированные (*спасибоочки за хелп*).

Тип 3: Включения, различающиеся графическим способом их подачи.

При переходе с одного естественного языка на другой коммуникаторы сохраняют алфавит матричного кода, транслитерируя языковые единицы гостевого кода, или передают их непосредственно с помощью алфавита употребляемого гостевого кода. В такой ситуации возможным представляется говорить о двух разновидностях языковых включений: а) алфавитно-однородные (*кам он, давай с нами – скучно не будет*) и б) алфавитно-неоднородные (*проста do it, не тормози!!*) включения.

Тип 4: Включения, различающиеся своим объемом.

В ходе анализа языкового материала было установлено, что языковые включения гостевого кода имеют различный объем. На основании этого мы выделяем:

- а) включения морфем (*redelat' eto nado bystro!!!*);
- б) включения слов (обсуждали **инвайрамент** в коллективе, все глаза в пол сидели);
- в) включения словосочетаний (будь **good girl**, сходи вместо меня ☺);
- г) включения предложений (давайте не на этих. **ам ту бизи сорри**).

Тип 5: Включения, различающиеся своим лексико-семантическим наполнением.

В рамках данного типа мы выделяем:

- а) включения общеупотребительной лексики (*вся фэмэли собирается – надо пойти !!*);
- б) включения сокращений / усечений / аббревиатур слов и предложений (*plz, давай завтра; info требуется asap*);

- в) включения единиц компьютерного жаргона и молодежного сленга (*не надо ничего дэлить; не понятно чего такой хайн раздули*);
- г) включения слов-терминов (*ты просто лид для них; инфойсы я передала уже*).

Как видно из приведенных примеров характерные для общения в мессенджерах инокодовые включения обладают многовекторным характером, что предопределяет их количественное и качественное разнообразие. В связи с этим предложенная нами типология включений является открытой и может быть усовершенствована в рамках дальнейшего научного анализа кодовых переходов при общении в мессенджерах.

Обратимся далее к коммуникативным интенциям участников общения при смене кода в своих сообщениях. Как нам представляется, основными причинами перехода на другой код являются следующие: создание юмористического эффекта (*хай крутафул сфоткано!!!*), когда появление инокодовых вставок придает сообщению шутливый характер; экономия речевых (печатных) усилий и времени (*народ  всё OK по итогу*), когда используются единицы другого кода, выражающие тот же смысл посредством меньшего (нередко существенно меньшего) количества знаков; акцентирование смысла сообщения (*жаль *).

Итак, коммуникация в мессенджерах имеет поликодовый характер и характеризуется переключением между кодами. Всестороннее изучение данного вопроса может содействовать оптимизации взаимодействия в системах мгновенного обмена сообщениями.

Список использованной литературы:

1. Белова, К.А. Невербальные средства общения в мессенджерах / К.А. Белова // Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования : сборник тезисов IV Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования» памяти кандидата педагогических

наук, доцента Н.А. Качалова / под ред. Ю.В. Кобенко ; Томский политехнический университет. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2023. – С. 31–35.

УДК 811.111

Зимина, А.Д.

*Научный руководитель: Бородина М.А.,
кандидат филологических наук, доцент*

Москва, Россия

Российский государственный социальный университет

z.nastyab8@gmail.com

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОСТРОЕНИЯ ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ АМЕРИКАНСКИХ ПРЕЗИДЕНТОВ

Аннотация: Данная статья посвящена лингвистическим особенностям инаугурационных выступлений на примере речей президентов Соединенных Штатов. В статье рассматриваются основные функции инаугурационной речи и средствами языка, используемые при ее создании, а именно рассматриваются тропы, эмоционально-окрашенные слова, цитаты, повторы и слова с определенным значением, эмфатические способы. Помимо этого, проводится изучение ключевых особенностей и структуры построения рассматриваемого вида выступления.

Ключевые слова: инаугурационная речь, функции инаугурационной речи, эмоционально-окрашенные слова, воздействие, клише, цитирование, эмфатические средства, лингвистика.

Zimina A.D.

*Scientific supervisor: Borodina M.A.,
PhD in Philology, Associate Professor*

Moscow, Russia

Russian State Social University (RSSU)

z.nastyab8@gmail.com

LINGUISTIC FEATURES OF INAUGURAL SPEECHES BY AMERICAN PRESIDENTS